

対話英語における語彙と表現

吉 家 哲 夫

I はじめに

今年、11年間に亙って「NHKラジオ英会話」講師を務めた大杉正明先生がsabbaticalでイギリスに出発された。先生の番組を聞いていると、その流暢でナチュラルな英語の魅力ばかりでなく、何か暖かい人間的魅力を感じたものだった。尊敬の念を禁じ得なかった。だから、学生達にも聴講を薦めたし、自分でも出来る限り聞くように努めていた。そうした或る時、対話においては、“that”と“what”がやたらと頻繁に出て来るなあ、と感じた。そこで、もしこれらに限らず対話英語に頻出する語彙と表現を収集できれば、会話の基礎能力を効率的に身に付けるのに役立つのではないかと考えた。

多くの会話の本の組み立てはsceneとかsituation中心になっている。勿論これも実際の括り方で有益ではあるが、学ぶ学生にとってどれだけ身近に感じられて、憶えておきたいという意欲を掻き立てるかという点、どうであろうか。実際の会話は一定のstereotypeには収まらないのが常である。

その点、語彙と表現に絞るとsceneとかsituationに縛られず、応用が効くのではないかと。特に、授業時間の少ない英語専攻以外の学生にとっては、必要最小限のことを効率的に学べればこれに越したことはないであろう。

では、その収集の源をどこに求めるかという時、アシスタントのネイティブから別れに際し、

次の様に絶賛される大杉先生のテキストに落ち着く。曰く、

He's living proof that with hard work and determination, you can master English without living in an English speaking country. I remember doing interview with an American musician. After meeting Sensei, this man turned to me and whispered "Is he Japanese?" He couldn't tell because Sensei's English was so natural. また別のアシスタント曰く、

I feel like I can speak for all of our listeners when I say you're an excellent teacher. And you're also a great role model for students, being a fluent speaker of English who has never lived abroad.

収集作業の実際は、1996年4月～翌3月のテキストから例文を拾い、その後Common American Phrases (以下、CAPと略称)及び「英語は3秒で話せ！」(以下、Sonyと略称)の2冊でその頻出度を大まかに検証してみる。

II 頻出語

1. what

1.1 ふつうの疑問詞 What's that?/ What's up?/What do you think?/ What's wrong?/ What's different about ~?/ What's the matter?/ What about the snow?/ What's

your interest in totem poles?/ What for?/
 What's your main academic interest?/
 What do you like best about your job?/ I
 worry about what'll happen in the long
 run./ Every summer they survey the
 shoreline to see what additional clean-up
 is needed./ What are you talking about?/
 But what?/ What do you say?/ What's that
 saying?/ What was your reaction to Julie's
 rainbow-brown hair?/ I don't know what I'd
 study./ Can you tell me what that means?/
 What's beyond the horizon?/ What about
 Hawaiian temples?/ Like what?/ You don't
 know what that means to me, do you?

1.2 関係代名詞 That's what I like about
 you./ This is what is called an open-air
 museum./ That's what I was doing in
 Bermuda./ That's what you think./ Be
 careful of what you eat for the next couple
 of days./ I wish you'll tell me what you
 really feel./ We need to be careful about
 what we eat.(food は使えない)/ Barry tries
 to hide what he has in his hand.

[検証]CAPではwhat又はwhat'sで始まる用
 例69ヶが掲出されている。

Sony: From what time can I check
 in?/ By what time do I have to check in for
 the flight?/ What soft drinks do you
 have?/ What's the purpose of your visit? /
 What's the postage for this postcard?/
 What do you recommend?/ What's today's
 special?/ What are the opening hours?

2. that

2.1 直接に何かを指して That was a nice
 place./ That's an interesting building./
 Who's that? It's me, Lucy./ That was fun./

How do you know that?/ I'm glad to hear
 that./ Is that (the price) just for the
 computer and the monitor?/ Do you think
 that will help?/ Why is that a problem?/
 How is that a problem?/ That's OK./ Yes,
 that's true./ Anyone who flies over should
 be able to see that./ That's a very moving
 story./ Why did that happen?/ That's said
 to represent a thief./ That's you!

2.2 既述の事柄を指して That's why it
 (gold) sinks instead of being washed
 downstream./ That's about a ton of
 goods./ That's because it's (the pipeline)
 not over inhabited areas./ That was about
 a week ago./ Doesn't that depress you?/
 That's why we built a pipeline./ That's how
 I met Tom, too./ That's why there are
 thousands of square miles of glaciers./
 How do you figure that?/ I'm not the right
 person to advise you on that./ That's why
 I've been afraid to tell you this./ That must
 be where Honolulu is - on Oahu./ That's
 cosmopolitan./ That's because ~ / That's
 terrible! / That's kind of you./ That's
 good./ Isn't there a word for people like
 that?

2.3 形容詞、副詞的 She's not that kind of
 person! / That first winter they lived on
 beans and hardtack. 乾パン / That time he
 flew me to Juneau./ There isn't that much
 of it(the snow)./ Is my English that bad?/
 The lava flows that far?

2.4 その他 A bear that does that (to take
 the shortcuts) must have a map of the
 area in its head. この例ではthatが続けて出
 てきてその役割が違ふこと、煩瑣として嫌われ

ないことが分かって面白い。/ That is, I'd like to. I mean, I like Alaska. リズムがある。
[検証]CAPでは31例が掲出。

Sony: I'll try that./ That's it!

3. get

3.1 獲得する Don't get any illusions about her./ Be careful not to get too much sun./ I got this at the local sporting goods store. 買う、の意。/ I'll have to get a job./ You bought it to get some entertainment info?/ Can't you get a job as a translator or interpreter?/ I'll get some warm clothes first./ When Tom went to get his snowmobile, I met him. ここのwentは日本語の感覚ではちょっと違和感がある。話者から離れて行ったのになぜmeet出来るのか、という意味で。/ Where can I get a bus to the glacier? 乗る、の意。/ If I could only get a higher score./ But can he get you a visa? 誰かの為に、という使い方。

3.2 ある状態になる、又は、する We should get going./ I get off work in five minutes./ How did you get interested in Noh?/ We can get closer./ It's dangerous to get near an erupting volcano./ I'm getting hungry./ Don't get involved in this. You'll burn your fingers./ I need to get in touch with you while you're traveling./ Why did Larry get evicted from his apartment?/ I'd get bored./ My friend's husband often gets violent, and she's scared./ It's gotten worse and worse./ A lot of my friends got disappointed and left Japan./ Come inside and get warm./ Barry and Yoko get out of the car./ The temperature often gets below the freezing point here./ I'll talk to

you when we get back./ Can you help me get my pack off?/ I'm getting a little hungry./ I don't want you to get hurt.

3.3 持っている You've got a green thumb. 園芸の才あり。/ We've got plenty of time.

3.4 ~しなければならぬ You've got to go for gold. 成功を目指して頑張る

3.5 ~して貰う I can hardly get him to pour me a cup of coffee!/ Where can I get the prescription filled?

3.6 到達、可能 We're as multicultural as it gets.この上なく / What's gotten into you today, Helen? 一体どうしたんだ / He had trouble getting to believe he'd found gold. なかなか信じられない / I'm glad you got to see the fall colors anyway./ Now, let's get to work./ How long does it take for a letter to get there (to Japan) ?/ The woman I marry can get involved in the business. She'll get to Anchorage a lot./ My train will get there at four-thirty.

[検証]CAPでは12例の掲出。

Sony: I'd better get some sleep./ I've got it./ I'm getting excited./ Let's get started with the meeting./ I've got to finish it./ (I)Got to go.

4. so 後述する「繋ぎ語」のひとつだが別途に一項目設けるに足る頻度。

4.1 軽い「それで」、「それじゃ」、「つまり」
So you're into volcanoes. ここのintoは、夢中になって。/ So you traveled all the way on a small boat!/ So we're watching Hawaii being built, so to speak./ So what's a Japanese girl doing in Hawaii alone?/ So you had to give an extemporaneous speech. (即席の)/ So hunting and fishing

are actually necessary?/ So the village corporation is nearly bankrupt./ So they all dyed their hair, huh?/ So how's everything?/ So how do people build them (the houses) ?/ So the name of the restaurant is Valentini. OK./ So you're having a hard time finding a girlfriend./ So what will you be doing from next month?

4.2 だから The lava is more fluid and contains less gas. So the eruptions are less explosive./ So don't get your hopes up 期待し過ぎない様に / So you see why I like him./ So your children're staying home. 連結にも注意 / Yoko planned her trip to Alaska very carefully, so she's well prepared.

4.3 そんなに Why are so many things named for Kamehameha?/ Don't look so worried, Jen./ What possessed you to come here so suddenly? このpossessは「～するよう働き掛ける」/ Why are you suddenly so interested in basketball?/ Don't be so hard on Yoko! きつく当たる

4.4 とても、非常に The fiery orange is so beautiful./ The pineapple smells so sweet. / I'm so interested in Hawaiian culture./ The tundra looks so nice and flat./ You're carrying so much cargo./ You're always so nervous!/ Caribou are so beautiful. / Wow! You've prepared so much good food./ I saw so many interesting things with you./ Aren't you lonely, so far away from your friends and family?/ Burns has been translated into so many different languages./ I'm surprised that you eat so little.

4.5 そう、その様に (偶々日英の発音が酷似しているのが面白い。) I guess so./ Is that so?/ I don't think so./ So I've heard.

4.6 so that の略形 Wait, I'll circle back again so you can see better.

[検証] C A P では意外に例文が少ない。“a sentence opener”として説明あり。

5. here

5.1 名詞の直近に用いられ、「ここの」の意 The limit here is 300 yards./ I'm just beginning to enjoy my life here./ The trees here don't grow tall, because there's not enough light or warmth./ Look at these rocks here.

5.2 ここで、ここには There are species of birds and plants here found nowhere else on earth./ So you see why there are movements here for Hawaiian sovereignty./ There's an old whaling boat on display here./ You have quite a few magazines here./ Is there a lost and found department here?/ I had a better time here because of you./ It would be easy to twist an ankle here./ But things are really different here./ I haven't been able to find my usual brand here./ There aren't many paying jobs around here. お金になる / Here's the park./ He's to the northwest of here, thirty miles out on the ice./ We're very fortunate to have such complete remains here./ Why is it (the pipeline) laid out in a zigzag pattern here?/ The earliest inhabitants may have migrated here about 25, 000 years ago./ I'll probably live here all my life./ Yoko came all the way here for me.

5.3 「いる」「ある」のbe動詞と共に I'm here with Barbara Glew. 同席者の紹介 / My down jacket isn't here yet./ I'm just here for the weekend./ I'll still be here.

5.4 その他 Here, try some blueberries.

[検証] CAPでは5例掲出。

Sony: I'm honored to have you here./ Let's finish today's meeting here. / I'm here on business./ Here is my international driver's license. / Here's to you. 乾杯

6. some

6.1 そういう～もいる、ある。 Some are as much as thirty minutes long./ Some restaurants serve things I don't like, like sardines./ Some people are always curious to see it./ Some nights must've been cloudy./ Some had suitcases full of gold./ Some did./ There's a special system at some schools./ Some courses are offered at regional centers./ Some of them do./ Some buildings are built on pillars./ Do they want to secede from the U.S.? Some do./ Some even hunted in Japanese waters./ Some of the others (routes) took more than a year.

6.2 幾つか、少し (曖昧な数量) Try some of this. It's good./ Shall I order some more *ankimo*? Please do./ I'll buy some./ I've seen some friends I hadn't seen for some time./ I hear there're some good jazz clubs./ For breakfast, I had some berries./ Anna shows Wayne some cutting tools.

6.3 その他 I sensed some tension between you and Keiko./ She's always winning some tournament or another.

[検証] CAPではsome people の見出しで2例あり。

Sony: Some more milk, please./ Do you have some Japanese tea?

7. go

7.1 単純な、「～へ行く」 I'd rather go somewhere cool./ Wherever I go, he goes, too./ I was hoping to go to a Japan Series game./ I'm going out for a cup of coffee./ Too bad you can't go./ Time to go back to work./ Well, I'd better go.

7.2 ～しに行く go bowling/ I can't go out drinking with you tonight./ Let's go swimming./ I'll go buy a newspaper./ People can go hiking practically ten minutes from their doorstep.

7.3 ～する積もり、予定 I'm going to try sky diving./ I'm gonna work for him./ Are you going to live in an apartment?

7.4 ～するだろう You're gonna have to tell her the truth sooner or later.

7.5 続く Barry keeps a conversation going./ The president went on for over an hour.

7.6 事が進展する You can have it to go if you like./ I should call my secretary to see how things are going.

7.7 なくなる When the oil is gone, the land will still be here ... I hope.

7.8 その他 They (the company) have a way to go. まだまだ/ We don't have much to go on. 手がかり

[検証] CAPでは5例あり。

Sony: I go fishing every month./ I'm going to stay at the Sheraton Hotel./ Go ahead.

8. all

8.1 代名詞 All I have to look forward to is marrying some guy./ All it (the guidebook) mentions is~/ All I know is that this bear is a ten-year-old male./ I know you're busy, with a visitor here and all./ Don't try to memorize all of them at once./ Is that all?/ That's all?

8.2 形容詞 I wish I knew what all this was./ But in spite of all their traveling, .../ What does Alaska do with all that money?/ Our seventeen-year-old son made all his meals./ Where are all the fish?/ Look at all that ice!/ How did all that ice get there?/ Look at all that litter./ That was all the serum Anchorage had./ All the flights are booked up on that day./ Well, where are all the women then?/ I can't memorize all these *kanji* characters.

8.3 副詞 The kids're all talking about *otoshidama*./ They must all live in Anchorage.

[検証]CAPでは7例あり。

9. like

9.1 前置詞 For a job like this, / songs like these/ in a place like this/ A trip like that is out of reach for us./ Can Japanese young people appreciate traditional arts like *kabuki* and *noh*?/ I'd hate to marry somebody like him./ I've never had anything like this before./ on a light like this/ Like the time we went fishing/ It looks like fun./ The southern aurora usually moves exactly like the northern one.

9.2 形容詞 That's just like your story about your friend./ Auroras are like

storms.

9.3 接続詞 I feel like I'm walking on a sofa./ It looks like my hairline is receding at the temples./ My eyeballs feel like they're about to freeze.

[検証]CAPでは2例あり。

10. a lot

10.1 名詞に冠してmanyの代わり We have a lot of volcanoes in Japan./ A lot of teachers wear ties./ Today a lot of women have advanced into various fields./ A lot of my friends have a cold./ I'm a native Alaskan, unlike a lot of bush pilots./ We're expecting a lot of visitors from other parts of Europe./ It must've killed a lot of birds and fish./ A lot of people depend on the fish there./ It's fun. They use a lot of puppets./ A lot of things can happen.

10.2 名詞に冠してmuchの代わり Guam or Saipan may be a lot of fun./ You're a lot of fun./ Japanese women have a lot of power in the home./ The chemistry experiment I'm working on at school is a lot of fun./ There's a lot of oil at Prudhoe Bay.

10.3 副詞 It rains and snows a lot in this part of Alaska./ They change a lot even for small repairs./ Polar bears travel a lot.

10.4 単独の名詞 That's a lot./ A lot depends on your own personal taste.

[検証]CAPでは、lots ofがあるのみ。

Sony: I've heard a lot about you.

11. take

11.1 取る、選ぶ Take the path to the left./ Take housing, for example./ I suppose I should tell you to take the job./ I've never

taken a plane to the doctor before./

They've been known to take shortcuts.

11.2 必要とする、掛かる What does it take to be a good driver?/ It took quite a while to build it./ Take your time, think about it./ How long does it take you to learn how to ride the unicycle?/ How long does it take for oil to travel the whole 800 miles?/ It takes about two weeks.

11.3 飲む、吸う Are you taking any medications?/ Yoko takes a deep breath and sighs.

11.4 持っていく、連れて行く It's OK, Jenny, I'll take him./ You can take it home if you like./ She wants me to take her cross-country skiing for a few days.

11.5 耐える She couldn't take the cold./ I can't take the stress.

11.6 ~をする I'll take a bath first.

11.7 収容できる This plane takes only four passengers.

[検証]CAPでは5例あり。

Sony: I'll take this./ Take Meiji Dori. It's fastest./ It takes me two hours to get home.

12. do

12.1 する、行う Japanese businessmen do a lot of overtime./ Now I do consultant work for a living./ Ken's doing very well in his new job./ I haven't done a very good job of it./ Wayne's doing some research on the tundra./ Wayne's doing his research on polar bears./ I don't have much to do tomorrow./ Do you do any sports?/ You're always doing interesting things./ Thanks for setting up the tent and

doing all this./ I'm not the right person to do the job.

12.2 こしらえる We don't do dinner./ They do crafts there.

12.3 終える The clean-up is more or less done now.

12.4 始末する What do they do with all the left-over cakes?

12.5 代動詞 You think bears do, too?

12.6 その他 I've done something to my lower leg.

[検証]CAPでは助動詞としての用例が殆ど。

Sony: Do you do any sports? (12.1に同じ用例あり)/ I do gardening in my free time./ When will it be done?

13. this: those

13.1 今話に出ている、の意で。 What about this Father Damien I've heard about?/ What's this Permanent Fund I've heard about?/ Who's this Giant Baba I've heard about?/ You mean, you used those open-reel tapes?

13.2 時間について、今、現在。 It's this Friday afternoon.

13.3 普通の this. This part of Alaska is wet.

13.4 普通の those. How old are those Buddha statues?/ Those marks were left by a glacier.

13.5 人々 The people who move here are those who like hunting and the outdoors.

13.6 その他 Wayne this, Wayne that! You sure you don't miss him?

[検証]CAPでは7例あり。

14. have

14.1 普通の have. You're the only real

friend I have outside Japan./ Some of the lighters have unique shapes./ Too bad you have work to do./ So you don't have money problems anymore./ She has a new jacket on./ Have a seat in the waiting room./ How long have you had that condition?

14.2 ~させる、~して貰う I'll have it typed up by Friday./ I'll have my mother send my things from Michigan./ We'll have both of you out of here in no time./ She's had her dreams smashed once before.

14.3 食べる I'll have oolong tea./ I'll have the sirloin steak, please. All right. How would you like that? Medium rare./ I'll have the house dressing.

14.4 行う I'm having my first exhibition next month.

14.5 経験する、楽しむ Have a good time!
[検証]CAPでは15例あり。

Sony: If you like, you can have it./ I'll have orange juice./ I had an accident on the freeway.

15. mean

15.1 人を主語にして、~と言いたいのか、~ということか。You mean you might consider changing jobs?/ You mean the lava's closed the road?/ You mean it wasn't one kingdom before?/ You mean the professor lectures over the phone?/ You mean my plane is a threat to polar bears?/ You mean you can go with me?/ You mean you already paid the bill?

15.2 人を主語にして、~のことを言っている。What do you mean, "money to burn"?/ What do you mean, to prepare?/ What do

you mean by subsistence?/ What do you mean?

15.3 ~する積もり I meant to call you sooner./ I don't mean to hide it.

15.4 前言の補足・訂正 I mean, I'm interested in someone.

[検証]CAPではmeanの見出しでは用例なし。

Sony: You mean you got promoted?/ What do you mean by that?/ Well, what I meant to say is this.

16. there

16.1 場所の副詞、そこ、あそこ。I hope it's still there./ They must have climbed it at least twenty times to bring them up there!/ The main campus is there./ Her fiance will be there./ Didn't you once tell me I should go there?/ There's a large Japanese-American community there.

16.2 主語の一部として形容詞的に。Now, that island there is Kahoolawe./ The totem poles there are great./ The ice in the sea up there makes it dangerous for tankers.

16.3 形式主語 There's more.

16.4 名詞的 Valves and pumps along virtually the whole pipeline can be controlled from there.

16.5 呼び掛け That's a birch tree, there.

[検証]CAPでは3例あり。

17. enough

17.1 形容詞と共に The roads aren't good enough./ Is it warm enough?

17.2 形容詞と共に、後にto付き不定詞 Is the van big enough to carry everything?/ Is the fund big enough to affect the economy?/ In some places, it had to be

built high enough for migrating caribou and moose to pass under it.

17.3 形容詞として、後にto付き不定詞
There's not enough light or warmth for them to grow tall./ We don't have enough money to take care of everybody.

17.4 形容詞として But enough about me./ There aren't enough people for service industries./ There's enough room on it for two./ That coat may not be enough./ OK, I think you have enough firewood.

17.5 名詞 I have enough for two days.

17.6 副詞 I didn't take it seriously enough.

[検証]CAPでは2例あり。

Sony: I've had enough.

18. something

18.1 あること、あるもの、何か I always knew there was something you weren't telling us./ Couldn't you go to the movies or something?/ There must be something I can do, some service I can offer./ There must've been a party of something./ I have to talk to you about something./ Won't your English be worth something in Japan?/ I'll give you a prescription for something to give you some relief.

18.2 何か食べ物、飲み物 It hurts whenever I drink something cold.

18.3 likeと。 Something like that.

[検証]CAPでは1例あり。

Sony: Do you have something cold to drink?

19. sure

19.1 "I" を主語に I'll be sure to send

you my address./ I'm sure your English will improve a lot./ I'm not sure if I should tell this person how I feel or not./ I'm not sure if she cares for me anymore.

19.2 "I" でない主語 Professor Olsen is very sure that the earliest inhabitants migrated to Alaska about 25,000 years ago./ Are you sure you want to take on more weight?/ Be sure to visit~/ You sure you don't want another piece of pie?

19.3 makeと。 I can also make sure you find a good place to stay.

19.4 本当に、全く They sure do./ It sure is!/ It sure was!

[検証]CAPでは3例あり。

Sony: I'm not sure about this./ Make sure to give us a call.

20. if

20.1 I wonder if~の形で I wonder if she can find an apartment alone./ I wonder if that was due to the influence of the missionaries./ I wonder if it's open today./ I wonder if you know anything about Ms.Tanaka./ I wonder if you could tell us about the concept of the Tartan Centre.

20.2 その他 I asked her if I could help her with anything./ I wanted to see if I could see the northern lights.

[検証]CAPでは10例あり。

Sony: I wonder if this is your stapler.

21. think

21.1 "I" を主語に I think it's exciting./ The situation is more complex than I thought./ This is where we turn, I think. Maybe we should ask somebody./ I said I'd

think about it./ I think I'll try mushing.

21.2 “you”を主語に What do you think I should wear to the concert?/ So what are you thinking of doing?/ I know you think badly of me.

21.3 (第三者の)考えは～だ Wayne thinks I should go back to school.

[検証]CAPでは2例あり。

22. withとwithout

23.1 所有、携帯 They pass back and forth with plates of food./ And with nothing but harpoons!./ You recognize me without beard?

23.2 付帯状況 There's just an altar with a low wall around it./ With a severe stomachache, Wayne goes to the airport./ See the figure with the shrimp in its mouth?/ I have a first-aid kit with a splint in it.

[検証]CAPでは各々見出しとして1例あり。

23. then

23.1 それなら Then how could you locate those tiny islands?/ Are you going back to Japan then?/ Then forget about her./ Are you busy this weekend then?

23.2 その時、その頃 But Japan was closed to foreigners then./ It'll be dark by then./ Just then, he hears a plane approaching.

23.3 それから Then came Queen Lili... Lili-something, right?/ They may then have migrated south. They may have?

[検証]CAPでは見出しとして1例あり。

24. find

24.1 ～と分かる A lot of people find it quite exciting./ I've found it hard to plan or make decisions./ Let's just say I find

her... not entirely on the level.

24.2 ～のに気付く He finds Yoko sitting on a towel.

24.3 の存在に気付く How did you find out about this hot spring?

[検証]CAPでは見出しとしては無し。

25. hear

25.1 “I hear that～”の形で I hear that temperature and humidity affect people with asthma./ I hear all ethnic groups are minorities here./ I hear that you quit your company./ I hear dead plants decay very slowly, too./ I hear you're a sort of Sunday carpenter./ I hear there's a southern aurora, too./ I hear it can tell how long ago two groups shared a common ancestor./ I hear that men are 52% of the population.

[検証]CAPでは見出しとしては無し。

26. only

26.1 ただ～だけ、～しさえすれば My daughter's only 24./ Only about thirty or forty thousand made it to Dawson./ Some areas are only accessible by plane./ Only Wayne is there.

26.2 (時を表す語と)やっと、～して漸く The laws were abolished only in 1969./ I've only recently arrived in Alaska.

26.3 唯一の He's the only person who's tried to help me think things through.

[検証]CAPでは見出しとしては無し。

27. guess

27.1 “I guess I～”の形で I guess I shouldn't keep you any longer./ I guess I shouldn't say anything./ I guess I won't go then./ I guess I'll go to Denali with Yoko

this weekend then. 語調をやわらげる。

27.2 “I” 以外の主語で I guess everyone knows everyone else here./ I guess a lot of investments have gone sour./ I guess nowadays an archaeologist has to know something about anthropology, too./ I guess you can't tolerate social injustice./ I guess air travel was still in its infancy./ Well, I guess fall is over.

[検証]CAPで1例あり。

28. seem

28.1 that節を導くitを主語として It seems they had a huge fight last night.

28.2 人以外を主語として What seems to be the trouble?/ It doesn't seem that cold here./ This place seems kind of rough.

28.3 人を主語として I seem to have forgotten that for a while./ You seem to be interested in everything Alaskan./ You seem to be counting on staying.

[検証]CAPでは見出しとしては無し。

29. make

29.1 作る、入れる I'll make you some coffee./ Wayne makes Yoko a cup of coffee.

29.2 行う、する Let's make it quick./ I made a reservation at an Italian restaurant.

29.3 うまく着く、うまくやり遂げる If they make it there before getting caught, they were allowed to live./ Can you make it alone?

29.4 でっち上げる I made up a story.

[検証]CAPでは14例あり。

30. sound

30.1 “It sounds like” の形で It sounds

like you think our cars are inferior./ It sounds like you're enjoying yourself./ It sounds like a good idea.

30.2 後ろに形容詞を付して That sounds interesting./ You sound a little down./ That sounds romantic./ The chef's special hamburger sounds good.

[検証]CAPでは見出しとしては無し。

31. start: begin

31.1 ~ing + to付き不定詞 I'm just starting to realize some things, like how expensive things are here./ I'm just beginning to realize what it means./ The aurora is starting to wave around.

31.2 動名詞を伴って My stomach started hurting.

31.3 自動詞 Wayne's stomachache started about an hour ago.

[検証]CAPでは見出しとしては無し。

32. plan

32.1 名詞 What are your plans for next week?/ I'm making plans for going to the Amazon.

32.2 動詞 I plan to travel around India by bus./ Were you planning on buying a place?

32.3 名詞を目的語に We're planning a Mediterranean cruise this winter./ Let's plan a surprise party for Chris.

[検証]CAPでは見出しとしては無し。

33. pretty

33.1 相当、とても I bought a pretty powerful flashlight./ You're pretty good at taking pictures./ I heard Janis sang last week. She's pretty good./ We're pretty late./ You were pretty drunk.

[検証]CAPでは見出しとしては無し。

34. nice

34.1 人が親切な Ms. Ikeda's such a nice person. She sure is./ I wasn't nice to you./ Wasn't it nice of them to invite me?

34.2 よい、魅力のある This is a nice river./ That's a nice fishing outfit./ I'll never be able to afford a nice apartment here./ We stayed at a nice resort.

[検証]CAPでは9例あり。

Sony: It's so nice of you to come over./ It's so nice to meet you./ It was nice talking to you./ What a nice surprise!

35. maybe

35.1 ひょっとすると、かもしれない(主観的な推量) Maybe I'll meet the right person./ Well, maybe you already know it, but John's married./ Maybe I'll be lining up here in a few years.

35.2 ~したらどうでしょう Maybe we should wait./ Maybe we should talk.

35.3 ~しましょうか Maybe I'll wait until tomorrow.

[検証]CAPでは1例のみ。

36. mind

36.1 嫌だと思う、迷惑に思う Mind if I wait and watch the northern lights with you?/ Would you mind if I leaned against you?/ I hope you don't mind, Wayne./ Do you mind having dinner alone with me? Not if she doesn't mind it.

[検証]CAPでは5例あり。

37. kind

37.1 種類 What kind of whales were they?/ What kind of place is Ibusuki in Kagoshima?/ What kind of things do you

find there?/ Almost any kind of gear is available.

37.2 ある種の人 The people who run the corporation aren't the kind who do subsistence hunting.

[検証]CAPでは1例あり。

Sony: What kind of dressing do you have?

38. sorry

38.1 済まないと思って Sorry to be late./ I'm so sorry for everything./ Sorry I called you so early this morning. Did I surprise you?/ I'm sorry, but I'd rather not miss another practice.

[検証]CAPでは4例あり。

Sony: I'm sorry, but I have to leave.

39. fine

39.1 結構 OK. Fine./ Water's fine./ No, it looks fine. But do you have to do this?

39.2 身体の調子がよい Fine, I guess.

39.3 調子よく I think everything will work out just fine.

[検証]CAPでは2例あり。

40. amazing

40.1 (ほめて)驚くべき It's amazing how many non-Japanese understand Japanese./ I've seen some amazing things here./ If you ask me, it's the most amazing thing in Alaska./ It's an amazing feat of engineering.

[検証]CAPでは用例なし。

41. great

41.1 とても楽しい、素晴らしい I have a great job./ I had a great time.

41.2 大の Polar bears are great travelers./ I understand you're a great baseball fan.

[検証]CAPでは2例あり。

III 多義語

ここでは、意味を取り違えやすい用例を拾う。

1. Yoko doesn't **miss** home at all./ She **misses** Wayne.
2. Other signs **tell** where you are.
3. That's **funny**. 妙だな。
4. I'm going to follow up some **leads** on my friend. 手掛かり
5. They **do** crafts there. 作っている。
6. He **dressed** their sores. 病を癒した。
7. It's more realistic to **see** a doctor.
8. in Japanese **waters** 領海
9. We almost **missed** the last train.
10. Whales **summer** in Alaska.
11. You're good **company**.
12. You're **game** to try anything. 元気がある。
13. I'll **take down** the information. 書き留める
14. I'm sure somebody **took** it.
15. That's the **price** of paradise.
16. Living conditions were **crude**.
17. I have the **runs**. 腹を下して
18. Do you have a **light**? タバコの火
19. He claims they learned **how** from the polar bears.
20. So **how come** we're heading inland today?
21. The dens are **where** the female polar bears have their cubs.
22. They **go for** fairly light flavors.
23. It's the largest **pool of money** in the U.S. 共同基金
24. We're a **party** of four.

25. Wayne **fingers** the finely-shaped cutting tools.

26. I'd rather not **cut [miss,skip]** classes.

27. I zigzagged among the trees and eventually **lost** the bear. 引き離した。

28. My ski **caught on** something. 引っ掛かった。

29. How are you **fixed for** food? 備えが出来て

30. OK, I'm **off**. 行って来る。 /

31. **studying** the menu,

32. The teams **covered** 674 miles in less than five and a half days.

IV 文法的、或いは語法的特徴 (日・英語の表現方法の違いに注意しながら)

1. 日本語の感覚では主語にしにくいwordでも主語に出来る。

It (book) says here that~/ It (sign) says there are two positions open./ We're closed. "The shop" を Theyと言いかえるのと同じ感覚で We=our shop の積もりか。/I'll be done with this proofreading in ten minutes./ It (path) will take you right to the falls./ My guidebook says that in 1846, 400 ships came to Maui./ What did it (garment bag) have inside?/ Well, that explains a lot./ This shirt has no price tag./ Not even a dirt road, as far as the eye can see!/ Alaska has six times as many pilots per capita as the rest of the U.S./ Does it (sirloin steak) come with anything?/ It (PC) comes with a lot of software./ It (Alaska) pays dividends each year to all Alaskans./ It (serum) had to go by dogsled./ Mr. Saito's not retirement

age, is he?

2. 同じ語の繰り返しを避けるため、代名詞を多用する。日本語では省略できて、英語ではその代名詞を省略できない。

I've never seen one (temple)./ How about this one?/ Will you be attending one of those (courses)? No, there's none near here./ The red ones are cranberries./ I'm also learning to carve poles like ones that tell stories./ This one (polar bear) has traveled as much as seventy miles in a day!/ I monopolize one (phone) every time I have a class./ Others (buildings) have things that look like poles./ ~like the one (oil spill) in Prince William Sound in 1989./ I need a better one (jacket) here./ The ones (rocks) with the parallel lines?/ Have you ever seen one (moose) in the wilderness?/ The language people were speaking was similar to ours.

3. 形容詞+to付き不定詞

Hawaii would be an interesting place to live for a while./ So Hawaii was a convenient place to stop./ That (beer) looks too good to resist./ The best way to learn any language is to get drunk.(全く同感!)/ I wish there was a bigger clearing to lay them out in./ Dogs are easier to start on cold mornings.

4. 日本語で「AはBだ」と言うのを、“Bの(形容詞)A(名詞)を持っている”とhaveのような他動詞を用いて表現する。

I'm surprised to know Japanese used to have big families./ It (grand piano) has beautiful tone./ I have a very bad headache./ Japanese have the longest

average life span in the world./ The lava contains less gas./ Do you have a good memory?

Sony: I have a sore throat./ I have a bad headache./ I have a terrible stomachache.

5. 形容詞が名詞の後ろに回る。

There are two positions open./ I have no appointments open for today.

6. 動詞+副詞より形容詞+名詞の形を取る。

Yoko doesn't speak much English./ You speak very little English./ It might be a long wait.

7. いろいろなニュアンスのcan

You can try calling again tomorrow. ~して下さい/ You can wait if you like. 許可/ You can't stay here. 禁止/If you like glaciers, I can fly you to Glacier Bay, too.~してあげる/Can I drive you somewhere? I'd prefer to go alone.

Sony: You can ask the police officer over there. ~したらどうですか / Can I get through? Yes or No を求めているわけではない。/ Can I have a Japanese magazine, please?/ Can I have it later?/ Can I see that one?/ Can I see a menu, please?/ Can I have your E-mail address?/ Can I think it over?/ Can you tell me where the restroom is?/ I can get you a knife and a fork./ I can pick you up at ten./ Can I move to that seat?/ Can I deposit my valuables?/ Can you have someone come to my room?/ Can you make it cheaper?/ How can I get to the museum?/ Where can I get a cab?

8. 日本語には訳出しにくいのが、描写的な副詞、或いは重みのある副詞

What time should I bring the car over?/
He wants to invite you along./ Lucy comes
along./ innocently 無邪気に/ guiltily 気が咎
めて/ Yoko is crying quietly./ gloomily

9. 動名詞の活用、特に主語として用いること
が多い。

In Singapore, not flushing in public
restrooms is illegal./ Keeping things in
stock costs a lot, too./ Flying in that cold
was too risky./ Selling cars is not the right
job for me./ Piloting a helicopter is the
closest thing I've found to that feeling./ I
understand your wanting to buy a place.

10. 疑問詞とそれに付くべき前置詞が離れる。
What's your schedule like on Thursday?/ I
can't imagine what it tastes like./ What
does ANCSA stand for?/ Then who did
they grant them (money and land) to? 目的
格であるべきところを主格で代用 / What are
totem poles for?/ I wondered what you
were up to.

Sony: What is it like?/ Where are you
calling from?/ What are you leaving so
soon for?/ What's this charge for?

11. 日本語では意識しないので、書き漏らし
そうなの。

Roughly 60% of babies were of mixed
race.

12. 形容詞又は副詞の言い換えとしてのhow
を先行させた名詞節を多用する。

They're trying to restore the area to how
it was before./ Could you tell me how you
play the game?

13. 省略の多用

Looks like you picked the right
restaurant./ You won't suffer as much

from culture shock./ Two people here
about the jobs!/
More coffee?/
Any problems?/
Me?/
Because the birds came
from the land?/
The three get out of their
car./ I've never wanted to./
Were there
other rules for women? Some./
She has
that effect on people. Men, mostly./
And I
think she intends to./
You seem tired./
Are
you having any luck locating her?
Locating who?/
Anything I can do to
help?/
Like what? Show me./
Nothing./
When are you going back to Japan? I'm
not./
Let's go watch./
Come see us./
when
I was six/
More than twenty years later?!/
We should be considered a nation with a
nation./
That way they could stay out
hunting longer./
The most valuable were
the sperm whales./
Is this where the
famous Maui onions are grown?/
That's
where the humpback whales come!/
Not
for two hundred years./
Why not?/
Like
my father./
Where are your parents? Over
there, reading./
Wayne returns to where
the boy is watching TV./
But if it hasn't
been found by now, it probably won't be./
Looks like there's nothing I can do./
You
sure everything's on you?/
He got married
at fifty./
Wayne also says I should live
somewhere else./
You seem more relaxed
than before./
Because of the climate?/
What did they do? Turn around and go
home?/
Looks like it's got a lot of calories.
On the contrary, it's low-cal./
I don't like
mutton. I don't, either./
It doesn't make
sense for him to stay that way./
Anything
new this week?/
Not immediately./
I wanna

straighten things out./ I don't want to, but I don't know what else to do./ Curry again?/ There are./ That?/ It's warmer closer to the ground./ Step right this way, please./ Fantastic, isn't it?/ Kyoto seems less crowded than Osaka. Osaka has three times as many people./ What does he do the rest of the year?/ The upshot is, I don't own land./ Costs would be high and customers few./ See that?/ Any questions?/ She's getting to be./ Sure, anything to drink? Decaffeinated coffee, after the meal./ Ready to order?/ Airmail to Japan, huh?/ It's not far from where you're doing your research./ Mostly tools./ Looks like you're really trying to save money./ Too bad it's snowing./ Anything for a friend of Wayne's./ I've missed too many./ I'm not (so interested in basketball). But I'm part of this village./ Not now./ You can if you zigzag./ You can't leave your seat whenever you want to./ Why not snowmobiles?/ Of course she does./ You?/ Better now than later./ Tell me what?/ Not until July 1897, when a ship arrived in San Francisco with passengers from the Klondike.

14. 「～したい」のいろいろ

I'd like to rent a car tomorrow and drive out to see the trans-Alaska pipeline./ I want a more exciting life than that./ I was hoping to do some hiking./ What do you feel like doing?/ We'd like to share this./ Would you like to see some of them? Yes, I would, if you don't mind./ I'd like to tell you about it, all of it. But I can't./ I'd love

to live here permanently./ Would you like go to see the baseball game with me?/ Would you like to join me for coffee?/ I'd like to see a doctor./ I'd like to inquire about a missing bag.

Sony: I'd like to carry on this baggage with me./ I'd like to check this luggage through to Tokyo, please./ I'd like to make a station-to-station call to Tokyo, Japan. / I'd like to send a facsimile to Tokyo, Japan, please./ I'd like to send this package to Tokyo by air courier./ I'd like to reconfirm my reservation./ I'd like to reserve a single room from tomorrow to Monday./ I'd like to make a reservation for tonight./ I'd like to cash this traveler's check, please./ I'd like to see something of the town./ I'd like to apply for this one-day cruise./ Would you like to leave a message?/ Would you like some more?

15. 丁寧な表現のいろいろ

I was thinking of going to～今もそうしようと思っている / Do you mind if I smoke? Not at all./ Let's just say we're not close friends.言にくいことを幾分抑えて表現、～ってことだけは確かですね / Would you mind if I didn't(have dinner together tonight)?/ I was wondering if I could borrow your car./ Should we fly or take the train to Kanazawa?/ Could you direct me to the place?/ Excuse me. Yes. Can I help you?/ How did you end up here, if you don't mind my asking?/ I would imagine that you get a lot of different types of people.想像ですが～なんでしょうね / Would it be wise for me to invest now?/ Could

you describe the bag, please?/ Could I talk to Jim, please?/ I wonder if I can change the beef to lamb.この定冠詞の使い方は意味がある。/ I'd hate to live there./ Could you tell us a little bit about~/?/ Could I have that without the mushrooms?/ Could I have another fork, please? I dropped mine./ Which wine would you recommend?/ She might say no. She might?/ I would have called, but ~しようとは思ったんだけど You could have called. ~出来た筈だ。/ I might as well see the glacier, too./ I wonder if I could discuss a personal problem with you./ I might end up staying here./ How old would you say Mr.Taniguchi is?

Sony: We'd like you to move to ABC plant./ Would you put me in the non-smoking section?/ Could I have a map?/ Would you please write it down?/ Will you please take my picture?/ A medium-sized car would be good./ Will you please call a doctor?/ May I have your phone number, just in case? (念のため)/ Could I have your name again, please? / Could you tell him to call me back?/ Could you tell me more about the feature?/ Could I have a look at your timetable?/I'd like to have some small change, please./ Will you put it in a bag?/ Will you gift-wrap this, please?/ Will you please wrap them one by one?/ How would you like your eggs? Sunny-side up, please./ How would you like your steak? Medium, please./ I'll have the steak, please./ Will you call me a taxi? 永らくこの言い方は間違っている。 / Will you

keep my baggage?/ I'd like to check out, please./ I'd like a non-smoking table.

16. 感情表現

What a sad story./ Thank goodness it's sunny./ Great!/ Fantastic!/ What a disappointment!/ Great. やってくれるね / Take it easy, big guy. お手柔らかにね / I wasn't expecting this. It's wonderful./ That's great.

Sony: Terrific!

17. 強調のいろいろ

Do floods ever occur here? ~することなんて / I'm just visiting. この人間じゃありません。 / It'll take you right to the station./ The bus stop is right there./ It's a building on the corner, right next to a Chinese restaurant./ Even food and shelter were inadequate./ It was a totally different world, it seems./ So even the sick worked./ I just came back from Okinawa./Mr.Nakamura is such a wonderful person./ Look how small it is! ねえ、見て、すごく小さいのよ。 / That costume looks really heavy./ Wow! Really high heels./ Do they ever get airsick?/ When something does go wrong, helicopters drop like rocks./ This road certainly twists and turns a lot./ You've been nothing but kind to me./ You're such a nice person./ So you do like me ... a little?/ I definitely need the scholarship. どうしても / We'll be really late./ Do I just drink it straight?/ You've been living here for four months, and you've just discovered that?/ I'll never be able to save enough money for the trip./ I just wanna

live in Japan./ All the wrestlers are really huge!/ There was a terrible economic slump in the 1890s./ My son just got his driver's license recently./ Dawson had saloons, hotels, newspapers - you name it. 何でも / Can't you just start going to class?/ I had to get special permission to work even part time. / Wayne, I just want to say ... / These things you put the chopsticks on are really cute./ That's no bigger than a bush!/ I'm really in pain./ Software's making tremendous progress./ There isn't even a road running to this village./ It differs from state to state, even from city to city./This is just the first stage. まだほんの序の口 / They can even disrupt radio communications./ I've never heard of it./ I know polar bears eat seals and even walrus and beluga whales./ They have quite a number of hunting strategies just for seals./ Also, it's an extreme climate./ Right now it's so interesting!/ I just told you. 今言ったろ / Just water for me./ We certainly don't want another oil spill./ We compare languages, teeth, even DNA./ And I've tried hard enough./ I just flew her in./ You don't even have proper clothes for winter in Alaska./ I just wanna take a little walk./ Do you really wanna change your career?/ I mean, you don't even know them!/ I just came back from Catalina Island./ The bribery is just the tip of the iceberg./ Lucy, we were such good friends. Were we? I don't think I know you well at all./ I did tell you ... that we

should go there./ You're willing to try anything, even camping in the snow./ I just follow along./ Don't run, even if it(bear) charges./ Not only have I seen one (a moose)./ You can if you really try. 本気でやれば / I'll just make a distress signal and then I'll go./ Officer, I've just been mugged./ Will you at least listen?/ If I could just borrow half a million yen till the end of May./ I really do./ There's a tremendous ethnic mix./ It's really very time-consuming./ He'll kill me if I let you catch cold./ Stop worrying yourself to death about the exam./ Thank goodness it did.

Sony: Just a little, please./ He's not in right now./ I just happen to have some champagne./ You're the best boss I've ever had.

18. 応答のいろいろ

That's right./ I'm glad you noticed./ Foreign diseases, right? And other changes./ Well, yeah, they were brave./ Right./ Yes, that's correct./ I know!/ Never mind!/ I'm sorry~. That's OK, really!/ Come on.そんなこと/ How are you, Barbara? I'm really well, thank you./ Good luck!/ Shh! Just a minute./ OK./ Oh, well.参ったな / I'll check on it.調べてみます。 / Really?/ Oh, really?/ Let's see ...お待ち下さい。 / Sure./ Me? I couldn't./ Sure, why not? 勿論よ、いいじゃない。 / Hmm.なるほど / More or less.まあそんなところ / You're right./ Give it time.まだこれから / Oh, that. It's to receive radio signals./ Maybe.そうかもしれない / Is that right?/ Oh, no.I've

made friends./ Oh, I don't know. Maybe.ひ
よっとしたら I don't know./ Yes, certainly.
/ It varies./ I'd be delighted to./
Unfortunately not./ Humph! フン! (不信)/
They can do it easily. They can?/ Well,
uh, I don't usually buy it...いや、あつ/ I
guess so./ What do you want to know?
Oh, everything./ Oh, I see./ Oh, no! あつ、
だめだ / Really? Is that true?/ All right.
What?/ It's interesting all right.確かに
Sony: My pleasure./ With pleasure./ I'm
OK./ Be my guest.どうぞ、どうぞ(人に何か
を聞かれたり、頼まれたとき)/ By all means.
是非とも、勿論/ It can't be. まさか!

19. 呼び掛けの表現

Hey, we can see the ocean!/ Look, in front
of us!/ Look, another waterfall./ Look!
There's an old coffee pot by the side of
the trail./ Come on! さあ行こう!/ Listen, if
you've got the time, I'll show them to you
myself./ Here, I brought a caribou skin to
sit on. ほら / Watch, it's beginning to
change./ Oh, hi, Wayne./ Hi, I'm glad you
came./ Here, wear my parka./ Come on,
time to get going. さあ、もう出発しなくちゃ
/ Look, there's a passenger in the sled./
Wait, what's this?

Sony: I tell you what ...

20. 我々日本人には、なかなかうまく使いこ なせない間投詞的フレーズ

You know, ほら/ OK./ That's right. そう
だ! /I know. そうだ/ Well then, じゃあ/
That's the tourist information center?
Great!/ Ooh!/ Abalone liver? Wow! Sure!
食べてみる/ Oh, no! いけない!/ Mm! ウー

ン!/ Step onto the scale, please. Uh-uh,
172 (pounds). アー、ダメだ。

21. 会話を円滑に進めるための「繋ぎ語」(前 掲のsoが最も頻出する)

That's another thing. それも問題なんです。
/ You see, the area is isolated for most of
the year. ほら/ It wasn't easy, I can see
that./ You know, I just realized something
new. ねえ/ You know, that was the
problem with the ANCSA./ Actually, my
biggest problem is environmental
poisoning./ Well, that's a difficult
question./ Think about it./ Well, their
descendants are still in Alaska, aren't
they?

22. 否定表現のいろいろ

22.1 否定部分を先行させる傾向。日本語では、
否定部分が文末にくるのが普通。I don't think
he's ever lost in pachinko./ Few Hawaiians
now are one hundred percent Hawaiian./
No computer system is absolutely trouble-
free./ Not all Japanese men are like that./ I
didn't think polar bears hibernated./ I
never meet any of them (women)./ Not
many women want to settle down in a
cabin in the bush./ I don't know of any
bus from the airport./ I never see you any
more. もうずっと会ってない。/ You never
stop by./ I've never felt this kind of cold
before./ Not many young people want to
travel with their parents./ You said you'd
never wanna live outside Japan./ Unless
they're looking straight down, they'll never
see me./ Keigo is so complex. I don't think
I'll ever be able to use it properly.

22.2 no+名詞のかたち I had no time to

eat./ The people had no hope./ There were no medical facilities./ There is no friend./ There's no lost and found./ There's no price tag on friendship.値段は付けられない。/ Why are there no trees on the tundra?/ There are no roads beyond the village./ No, it's no trouble at all!/ The doctor has no appointments today./ Memory's no help on shifting sea ice, either./ He's no help. 頼りにならない。/ There's no place like San Francisco./ There are no polar bears here.

22.3 ニュアンスの異なる否定 I'm not sure you understand me./ It's not entirely English./ I doubt there are any dry days./ I'm not really interested in historical places./ not entirely on the level 本当に正直と言うわけではない。/ I can hardly get out of bed in the morning./ Can we visit it? I doubt it. だめだと思う。/ Yoko's not really interested in Wayne as a boyfriend./ I doubt I'll have much use for a suit in Alaska anyway. どうせ/ Then word of the gold discovery didn't spread immediately, either./ On the contrary, it has very few calories./ I doubt I'll be able to come back here./ And there's not enough water, either./ Without a car, I don't have any way to get there./ And miss my first Arctic snowfall? No way!/ In all my years of flying, I haven't crashed but twice./ Not exactly./ They don't really. 本当に～する訳じゃない。/ They rarely sell out everything./ That's not really a big difference./ I'm trying to spend as little as possible./ We don't have much choice.

22.4 その他 The next show isn't until 2:00./ But I'm not doing either./ The rain came out of nowhere./ Helicopters don't crash often./ People had far less chance of surviving./ trying not to groan/ Not just the earliest Alaskans./ Not just anthropology, but geology, biology, linguistics - a little bit of everything./ What did Lucy say? Nothing. Not a word./ Yoko has nowhere else to stay, so she'll stay at Wayne's./ Of course not./ I know nothing about your life before you came here./ There's nothing to worry about./ It's nothing./ Not here. Not now.

Sony: Are you ready to order? No, not yet./ He is no longer with us./ Unfortunately, no./ Ugh, I hate that stuff.

23. 簡略な疑問文 (尋ねるというより、念押しに近い疑問文もある)

How come you speak perfect English?/ You like it?/ And life went on as before?/ You wanna join me?/ They took you away from your family?!/ You're not buying anything?/ Because you haven't found your friend yet?/ People look for gold by panning, right?/ Guess how much I paid for this scarf?/ You can't work on a student visa?/ You're having *ramen* again?/ There's not enough water?/ Barry, you got room for another passenger?/ They remember certain routes of paths?/ You're staying with Tom's family?!/ You met Lucy?/ You're going to Denali? With Yoko?/ You've already had lunch?/ Then you're not in love with Yoko?

Sony: How come you're so busy all the time?

24. 間接的、反語的表現

I can't wait to see it. 早く見たいな。 / Well, don't say I didn't warn you. / Can you imagine walking around in that? / Imagine raising ten children. きっと凄いでしょね。 / You're not going to get sick again, are you? / Who knows. そんなこと分からないわ。 / I should've known. そういうことだったのか、分かっていた筈なのに。 / How can your brother bring himself to shoot them (caribou)? / Why don't I rent one? / Why don't I drive you home?

25. 日本語では殆ど言わないyou

You don't have to hit the exact spot. / If you know their direction and range, you'll know where the land is. / You won't see them now. / You'll have to go for help.

26. 日本語では殆ど言わないit

It's been a wonderful evening. / It may get a little rough. / I'm not sure I have what it takes for this kind of work. / It's my first time, I'm nervous. / If it hadn't been for her, we might never found you. / We sort of hit it off. ウマがあった。

Sony: How far is it?

V Collocation的な表現 Can't we come back another day? / We'll turn back. 引き返す / anytime you like / take the job / So what's the problem? / some time ago / cut her off completely 勘当 / make sure she's OK / at the moment / the dense [heavy] fog / Since when ~ ? / take a nap / on earphones / They talk via headsets. / crane

her neck / have their babies / I'll give you the phone number of ~ / The population is so sparse. / I led the life of a gourmet. / But if it goes bankrupt, it'll lose its land! / The corporations would make money. / Wayne crunches through the snow. / I plot his route on a map. 道筋を記入する / I'm studying the threats polar bears face in this area. / It'll break her heart. 悲しませる
Sony: Fill it up, please. 満タン / I'm suffering a bit from jet lag. / He has a day off today. / I'll give you a call. / This way, please. / I'll give you a lift to the airport. / Make yourself at home. / Please don't bother. お構いなく / I swim and work out in a gym once a week. / I've taken up painting. / You look down. / Boy, I'm parched. 喉からから / There's no hurry. / So far so good. / Two blocks down. It's on your right. / I picked it up at a flea market. / Have you got any idea where you are going? 分かっているのか?

VI 要約

1. 頻出語をあらためて見ると、単語としては難しいものは皆無で、昔から言われている「会話は中学英語で十分」という説も頷ける気がする。しかし、それは飽くまで、意味が易しいということで、引例した英文をすらすらと言える、つまり、いつでも使えるように内在化しているかと自問してみると、なかなか簡単ではない。自分で、使うことを意識して、注意深くみておかないと気が付かずに通り過ぎてしまう様な、ちいさなwordsが対話のなかでは大きな役割を果たしていることを確認できた。

2. 発話能力を高めるには総合的な英語力の強

化を図る一方で、やはり「対話向きの」語彙と表現を別途に身に付ける必要があるであろう。この様な「対話英語」を身に付ける為には、引例したような英文を繰り返し繰り返し自分の口から声に出して試みるのがどうしても必要であろう。口からスムーズに出て来ない英語はまだ「内在化」していないのである。

3. 多義語についても、自然な対話では、即応を求められるから、日頃から知識を蓄えておく必要がある。

4. 語法的特徴として掲げた項目の中には、特に「対話英語」の特徴というわけではなく、英語という言語そのものの特徴というべきものも混じっている。日本語との違いを感じさせる点である。また中には断定するには早すぎる項目があるかも知れないが、とりあえずひとつの観点を定めて英語を見る方がよく見えると思う。一応こうして整理してみるとこれまで「こうではないのかな」と思いつつも、学生に自信をもって言えなかった幾つかのことが少し判然してきたと思う。

V おわりに

今回の作業を終わって思うことは、自分自身にとって勉強になったことである。そしてその中のあるものは学生に還元できそうに思えることである。[検証]の部分は不十分であることは認めざるをえない。CAPは見出しよりも内容の方が豊かであり、それを省略しているからである。また別の機会に何らかの方法でまとめたみたい。「頻出語」としてまだまだ追加すべきものがある。やっている最中でもandという語に注意をひかれた。この様な分析の意義について授業の中で確信が深まる様なら、また続けてみたい。

【参考文献】

「NHKラジオ英会話テキスト」

1996年4月号～1997年3月号

Richard A. Spears: Common American Phrases in Everyday Context, 1992, National Textbook Company

「英語は3秒で話せ！」ソニー(株)教育事業室, 1996, (株)中経出版